

Passé simple, participe accompli, passé composé, plus-que-parfait

Participe accompli de चलना :

चला चले चली

Passé simple de चलना :

<u>masculin</u>	<u>féminin</u>
मैं चला	मैं चली
हम चले	हम चलीं
तू चला	तू चली
तुम चले	तुम चलीं
आप चले	आप चलीं
वह चला	वह चली
वे चले	वे चलीं

La forme du passé simple est donc semblable au participe accompli ; la seule différence est la nasalisation sur le féminin pluriel au passé simple.

Passés simples de quelques verbes irréguliers :

infinitif	मैं, तू, वह (m)	वे, आप (m)	मैं, तू, वह (f)	वे, आप (f)
होना	हुआ	हुए	हुई	हुईं
जाना	गया	गए	गई	गईं
लेना	लिया	लिए	ली	लीं
देना	दिया	दिए	दी	दीं
करना	किया	किए	की	कीं

Lorsque le radical se termine par une voyelle, य s'intercale entre la voyelle du radical et le suffixe du passé :

आना	आया	आए	आई	आईं
सोना	सोया	सोयए	सोयी	सोयीं
पीना	पिया	पियए	पी	पीं

Le rôle du passé simple Un aspect accompli indique un état résultant d'une action terminée. Le passé simple exprime une action ponctuelle accomplie. C'est un tout achevé et disjoint du moment présent.

बिल्ली छत से गिरी । *Le chat tomba du toit.*

पिताजी घर से निकले । *Père sortit de la maison.*

में घर पहुँचा । *J'arrivai à la maison.*

वह घर से निकला । *Il sortit de la maison.*

Pour la traduction en français, on utilisera le plus souvent un passé composé pour rendre le passé simple du hindi.

Mais le "passé simple" du hindi n'a aucune référence temporelle : c'est l'aspect accompli qui domine. Il peut même avoir une valeur de futur immédiat :

अभी आया = *c'est comme si j'étais déjà là, j'arrive tout de suite*

Le passé simple peut aussi marquer un effet de surprise ou une emphase.

Le passé composé

Participe accompli + verbe être au présent.

L'action est reliée au moment présent, par exemple par ses conséquences.

वह घर से निकला है । *Il est sorti de la maison.*

(et il n'est pas encore rentré : les conséquences de sa sortie sont donc encore d'actualité.)

वह अभी-अभी घर लौटा है । *Il vient de rentrer.*

तुम कितनी बार फ्रांस गए हो ? *Combien de fois es-tu allé en France ?*

L'expérience que tu en as tirée est la conséquence de ces voyages.

आज वे कहाँ गई हैं ? *Où sont-elles parties aujourd'hui ?*

Le plus-que-parfait

Participe accompli + verbe être à l'imparfait

L'action est reliée à un moment du passé.